Comparing Two Versions of Anis al-Talebin and Oddat al-Salekin

Received: August 12, 2023/ Accepted: September 12, 2023

Sajad Zehtab Sedehi¹
Salman Saket², Mohammad Jafar Yahaghi³

Abstract

Anis al-Talebin and Oddah al-Salekin is a precious book written in Persian, but has not been corrected so far. Its value lies in the fact that its writer was a direct student of Khajeh Baha’ al-Din, the establisher of Naqshbandiyeh dynasty. This study examined this book in detail and the concise book of Khajeh Mohammad Parsa. It compared the linguistic and literary features of the two books. This study examined the differences under four titles: 1. Deletion; 2. Addition; 3. Transposition; 4. Changes and differences in recording words. It showed that the significance of the concise text and examining on is plural: 1) The text is the first one that deals with the life of Khajeh Baha al-Din, the founder of the Naqshbandiyeh, and the author himself closely and directly saw the life of Khajeh Baha al-Din; 2) This work is important in terms of linguistic, literary, historical and social values; 3) The concise version is an independent of the detailed version, so it deserves to be examined as an independent work and be corrected.

Keywords: Anis al-Talebin and Odat al-Salekin, Complete Version, Condense Version, Codicology

1. PhD Candidate in Persian Language and Literature, Ferdowsi University of Mashhad, Mashhad, Iran. E-mail: sajad.zehtab@mail.um.ac.ir
2. Assistant Professor in Persian Language and Literature, Ferdowsi University of Mashhad, Mashhad, Iran. (Corresponding author) E-mail: saket@um.ac.ir
3. Professor in Persian Language and Literature, Ferdowsi University of Mashhad, Mashhad, Iran. E-mail: Ferdows@um.ac.ir
Extended Abstract

1. Introduction

*Anis al-Talebin and Oddat al-Salekin* is a precious book written in Persian, but has not been corrected so far. Its value lies in the fact that its writer was a direct student of Khajeh Baha’ al-Din, the establisher of Naqshbandiyeh dynasty. So, in comparison with other anecdote books like Asrar al-Tawhid, the writer himself has seen what he narrates. Another value of this book lies in the fact that its language is characterized with some local linguistic components outside the current borders of Iran. Another feature of this book is its being affected from its previous mystic books and many other subsequent ones.

2. Method

This research examined in detail the Salah bn Mubark’s *Anis al-Talebin and Oddat al-Salekin* and the concised book of Khajeh Mohammad Parsa. It compared the linguistic and literary features of the two books. To make the comparison more clear, it provided some examples presented in tables.

3. Results

The detailed *Anis al-Talebin and Odat al-Salekin*, corrected and introduced by Khalil Ebrahim Sari Oghli and with the efforts of Towfigh Sobhani, was published by Keyhan publication in 1992. Hossein Aghahosseini and Ahmadreza Yalmehha in their article “To whom belong is *Anis al-Talebin and Odat al-Salekin*?”, discussed the correctness of attributing Khajeh Mohammad Parsa as its owner. The authors examined different possibilities on the ownership of the work, concluding that we should not doubt that this work belongs to Khajeh Mohammad Parsa. Aliasghar Bagherifard in its paper titled “Khajeh Mohammad Parsa” in *The Encyclopedia of Persian Literature* mentions the first work belonging to him as *Anis al-Talebin and Odat al-Salekin*. Discussing its attributions to various persons, he says that all the attributions are wrong. Confirming Aghahosseini and Yalmehha, he explains that this book belongs to Khajeh Mohammad Parsa.

Muhammad bin Muhammad bin Mahmoud Hafezi Bokhari (died in 822 AH), known as Khajeh Parsa, is one of the prominent people of Naqshbandi sect. He is one of the successors of Khajeh Baha al-Din Muhammad Naqshband (died in 791 AH), one of the founders of Naqshbandi sect and a famous Sufi and Mystic of the 8th century (AH). Khajeh Parsa has written many works, one of them is a concise version of *Anis al-Talebin*. 
On the significance of the text we can say that although both detailed and concise texts are generally the same, but there are several differences regarding the style, structure, the number of anecdotes, the coherence, and sequence of the stories, so that we cannot consider the concise version a summary of the detailed version. Not only the beginning and the end of this version is totally different from the detailed version, but there are also some differences regarding the poems and anecdotes. That is, some of the poems and anecdotes of the concise version is absent in the long version and vice versa. Some of the differences are enumerated below.

Anis al-Talebin is composed in four sections. The titles of the sections are the same in both versions:

Section one: On the definition of guardianship and guardian (ولایت و ولی);
Section two: On the description of the early life of Khajeh and Khajehs;
Section three: On explaining Soluk and talking and the consequences of Hazrat Khajeh and mentioning some facts and notes states in the talking gatherings.
Section four: On mentioning the dignities, positions, conditions and works of Khajeh Parsa.

Khajeh Parsa has used some strategies for the total structure, syntax, sentences, omissions and additions for writing the concise version of Anis al-Talebin; consequently he has created an independent and different work from the detailed text. In the following, the study deals with these strategies, the differences between the two texts, their style and register of the texts:

1. Deletion: The most remarkable thing in the concise text is deletion. The deletion includes some words, sentences, the name of the author of the longer version, the name of the narrators of hadiths, and some religious issues.
2. Addition: Although the concise version is apparently a summary of the detailed one, some sentences, verses, and even anecdotes are not in the complete version.
3. Transposition: In a few cases in the text of some anecdotes there is a transposition. For example, one of the anecdotes mentioned in the first section of the detailed version is presented summarized in the third section of the concise version.
4. Changes and differences in recording words: In some cases, when quoting from Khajeh Naqshband, some differences have been made in the two manuscripts. The changes do not seem to be the changes done by the copy-writers, because there is no difference between the concise and detailed versions.
4. Discussion and Conclusion

The significance of the concise text and examining on is plural: 1) The text is the first one that deals with the life of Khajeh Baha al-Din, the founder of the Naqshbandiyeh, and the author himself closely and directly saw the life of Khajeh Baha al-Din; 2) This work is important in terms of linguistic, literary, historical and social values; 3) The concise version is an independent of the detailed version, so it deserves to be examined as an independent work and be corrected.

**Keywords:** *Anis al-Talebin and Odat al-Salekin*, Complete Version, Condense Version, Codicology
مقایسه دو تحریر از انیس الطلبین و عدّة السالکین

تاریخ دریافت: 21 مرداد 1402 / پذیرش: 21 شهریور 1402

سجاد زهتاب سده
1 سلمان ساکت
2 محمد جعفر یاحقی

چکیده

انیس الطلبین و عدّة السالکین از کتب عرفانی مهم قرن هشتم است که در شرح مقامات و اقوال خواجه بهاءالدین محمد نقشبند، بنیانگذار سلسله نقشبندیه، اندکی پس از درگذشت او به شرح درآمده است و با فاصله کمی پس از تألیف، تلخیصی از آن صورت گرفته است. این مقاله بر آن است تا به این پرسش پاسخ دهد که چرا از اثر تحریر مختصر فراهم آمده است. از اینکه متن مفصل انیس الطلبین به چاپ رسیده ولی متن مختصر آن هنوز منتشر نشده است، تلاش و تلاشگران پیش از چاپ متن مختصر، بر اساس نسخ خاطی موجود از آن و نیز متن مختصر پرداخته و مقایسه آنها با متن مفصل انیس الطلبین و عدّة السالکین را داشته و در پژوهش حاضر نخست به جایگاه مؤلف و اثر تألیفی آن شده و پس از آن با هدف دانشمندی متن و جداول مقایسه‌ای تلاشی از این دو تحریر از جنبه‌های مختلف بررسی و تأثیر بخشی از این است که اثر مختصر صرفاً تلخیصی از متن اصلی نیست بلکه مؤلف تحریر مختصر با کاستن و افزودن و تغییر در عبارات، جملات و حکایات کتاب، تأثیر مستقیمی از این اثر فراهم آورده است.

از این رو تصحیح، اشکال و درجه درباره تحریر مختصر به مثابه اثری مستقل ضروری است.

کلیدواژه‌ها: انیس الطلبین و عدّة السالکین، تحریر مفصل، تحریر مختصر، نسخه‌سازی.

DOI: https://doi.org/10.22067/jls.2023.83898.1484

E-mail: sajad.zehtab@mail.um.ac.ir
E-mail: saket@um.ac.it
E-mail: ferdows@um.ac.ir
مقدمه
موضوع نقد و تصحیح متون در تحقيقات دانشگاهي جایگاه زيادی دارد که ارزش و اهمیت آن بر اصحاب فضل و داشت پروفسوریه تأثیر چون اگر یک گروه های مهمی از تاریخ ایران و گستره زبان فارسی در جغرافیای ایران فرهنگی، ولی اینکه ارزش مرزوه سیاسی، همبستگی گام‌گذاری با مشکلات مواجه کرده باشد. علاوه بر این باید در نظر داشت که فراهم آوردن متون مصحت و متقع گذشت به پژوهش‌های سایر حوزه‌ها از جمله تأثیر لغت‌نامه زرگر زبان فارسی، پژوهش‌های زبان شناسی، سیاست‌اتنگی، تاریخ ادبیات، تاریخ زبان فارسی، نقد ادبی و ... ضروری است: نباید این تصحیح و تحقیق نسخ خطی علاوه بر هدف و اشاعه مراکز فرهنگی و تاریخی پیشین، در پژوهش‌های زبان‌شناسی، تاریخ اجتماعی و آشنا با مملکت و ناحیه‌های گوناگون نقش عمدهای بر عهده دارد.

این اثر نوشته‌ای از کتب ارزشمند و قابل تأمل مقدمات در زبان فارسی است که تاکنون تصحیح نشده است. اروش این متن، از آن روسته که مؤلف آن برای محرز خواجگی به هغمی، بیان‌گذار سرلشگر شبه‌نیستی را درک کرده است: نباید این در مقایسه با دیگر کتاب‌های مقدمات از قبل ارژن‌نامه و ... مؤلف آن خود سیریاری از واقعی را که روایت کرده، از نتیجه‌های بوده است. اروش دیگر کتاب این است که زبان فارسی آن برخی از ویژگی‌های زبانی منطقه‌ای برون از مرزهای ایران را در دارد. از دیگر ویژگی‌های کتاب می‌توان به تأثیر می‌باشد از کتاب عرفای پیشین و تأثیرگذاری آن بر کتاب بعدی اشاره کرد.

از این اثر نیز نسخه خطی به جا مانده که مهمترين آن نسخه کتابخانه خداوحش است؛ این نسخه علاوه بر اینکه قدیم‌ترین دست‌نویس این اثر است، به دلیل آنکه به خط عبدالرحمن حمیدی است. از اهمیت مضمونی پرخوردار است. در این پژوهش نخست اهمیت این اثر و چاپ‌گاه آن در ادبیات عرفای و سپس تفاوت و تحریر موجود آن بررسی شده است.

1. تحقیق

متفکر این اثر و مقدمه‌ای به تحقیق و مقدمه‌ای در خاصیت اولین از طرف و به کوشش تویف سبیانی از سوی سازمان اکتشافات که در سال ۱۳۷۱ به چاپ رسیده است. حسین آقایینی و احمدپوری به کمک او در مقالات با عنوان "این اثر و مقدمه‌ای از کیست؟" به تحقیق مختصر این اثر و صحت و سقف انساب آن به خواجی محمد پارسا پروپانه‌دند. نویسندگان ضمن بررسی احتمالات مختلف درباره مؤلف اثر در پایان نتیجه گرفته‌اند.
مقایسه دو تحریر از ایسی الطلبین و عضویت‌الکنیان/ سجاد زندی‌سده‌و ... صص 1-30

که «یاد در انتساب تحریر کتاب مختصر به خواجه محمد پارسا تردد راکت گذاشت» (آقاحسینی و اصلی‌ها، 1392 : 140) از این نیستند. در مقاله «خواجه محمد پارسا» در دانشگاه بین‌المللی و ادب فارسی، اولین اثری که از او نام بر ایسی الطلبین و عضویت‌الکنیان است، از پس از بحث درباره دو کتابی که این اثر با این انتساب باید همه را نادیده داشته و ضمن تأیید نظر آقاحسینی و اصلی‌ها، آن را از خواجه محمد پارسا دانسته است (میرباقری، 1397: 162-159). در بحث انتساب اثر بی‌شیر به آن خواجه بردایت، جواد بیرقی در مقاله «دستنویسی پردرجة» از ایسی الطلبین و ارتقاء آن با دهخدا (فراخوانی برای تدوین کتاب جشنگری ماحق در دهخدا) به اهمیت قدمی ترین نسخه تحریر مفصل که در کتابخانه ملی کشور به دست آمده، مورد پژوهش و کشف این نسخه در اخبار علی که دهخدا بود و در شواهد نشان نمایان وجود سیار استفاده کرد است (بیشتری، 1398: 49-89)، اگرچه مقاله مذکور به تحریر مفصل اثر پرداخته ولی باید فرد که تحریر مفصل مطرح است به درباره تحریر مختصر هم صدق می‌کند.

هاجر جمالی و Developers از مؤلف و بحث از ایسی الطلبین و مقامات خواجه بهاءالدین نقشبندی به بیان شاهد واقعات این دو اثر پرداخته‌اند. (جمالی، حسینی، 1401: 64-35). نویسندگان مقاله پس از معرفی این دو کتاب، تأثیر ذیلی ابولحسن محمدقلی بن محمدقلی، نویسنده مقالات خواجه نقشبند را از ایسی الطلبین نشان داده و با توجه نظر لحنی، مضمون به شاهد واقعات این دو اثر پرداخته‌اند. همچنین اثبات کرده‌اند که ایسی الطلبین، مأخذ بسیاری از حکایات کتاب مقامات خواجه نقشبند بوده است.

3. تحلیل و بررسی

1-3. درباره مؤلف و انتساب ایسی الطلبین به وی محمد بن محمد بن محمود حافظی بخاری (موفقی، 1392 ق.) مشهور به خواجه مرزا از زرگران فرقه تشننده است. وی از جاشن‌نشینان خواجه بهاءالدین محمد تشنهد (موفقی، 1391 ق.) است؛ خواجه بهاءالدین بنیان‌گذار فرقه تشننده و یکی از مشاهیر تصفیه و عرفان در قرن هشتم هجری است. تشننده فرقه‌ای برآمده از فرقه خواجه‌گان است، خواجه‌گان به پروان خواجه بوسف همدانی اطلاق می‌شد که نسبت خواجه تشننده با شش و سومه به پروان همدانی، می‌آید. همدانی چهار خلیفه دارد که از آن میان عبدالخالق غجندیان جانشین این در به‌خود است. غجندیان هشت اصل از اصول پارسه‌گان فرقه تشننده در این به‌خود و پس از آن...
به‌های الیهین سه اصل بر آن افزود. این اصول یازده هوش در دم، نظر بر قدم، سفر در وطن، خلوت در گانه عبارتند از: که مشروح آن در انجمن، یادکرد، بازگشت، نگاهداشت، یادداشت، وقف عدیع، وقف زمانی و وقف قلیب که مشروط آن در رشحتان عن انجام آن‌ها ایست (علی صفحه 2532-238). خواجاه به‌هایین در روزگاری می‌زیست که از سویی فرهنگ‌های مختلف، تصور ظهور کرده بودند، و انحرافات زیادی در میان پیران این فرهنگ ظاهر شده بود و از سویی نیز تشع و در تبعی فرهنگ‌های صوفی، شیعی، روهی گسترش بود. هدف او دری در این انحرافات و به‌دست‌آوردهایی از نیز، برای بازگشت بود. امانت: با این حال، با این حال، برگشت در نزدیکی هرچه بیشتر بر شریعت گذاشت ایست. جانشینان او یکی خواجه علاءالدین عطار (میلادی ۱۴۰۲) هست که اثری از او به جا نمانده و مدت زیادی هم پس از مرگ خود زندگی نکرده است و دیگری از جانشینان او بنای طریقت خود بود. خواجه پارسا آخر زیدی بی رهشتی تحریر در آورده است که از آن جمله یکی تحریر مختصر انس الطالبین و دیگری رساله قدسیه است. هم‌اکنون، این تحریر اختلافات زیادی در معانی تکاپیش‌سازی بی‌خودی تأثیف این اثر به صلاح بن مبارک، حسام‌الدین خواجه يوسف حافظی بخاری، قاسم بن محمد صفایی و خواجه محمد پارسا است. است. 

احمد طاهری عراقی که مصور کتاب قدسی بعثین فرعی «کلمات به‌هایین» است، انس الطالبین را دارای دو تحریر دانسته و نام این کتاب را در زمره ائمه خواجه محمد پارسا اورده است (بخشایی، ۱۳۵۴: ۲۵ و ۷۴). پس از آن، اقاحسنی و نبی‌ها با نگارش مقاله‌ای به عنوان «انس الطالبین در کیست؟» اثبات کرده‌اند که این اثر تأثیف خواجه محمد پارسا است (اقاحسنی، نبی‌ها، ۱۳۹۲: ۱۹). یکی از دلایل اینکه تأثیف این کتاب به‌نام انس الطالبین در برخی از کتاب‌های تاریخی است و اینکه مصور کتاب قدسی در مقدمه، انس الطالبین را با اثر خواجه پارسا دانسته است. آن‌ها همچنین به مطلب که در انگیزه نوشتن انس الطالبین و رساله قدسیه آمده، دلیل دیگری بر پکسی مؤلف این کتاب دانسته‌اند. علاوه بر اینها، در پیشنی دست‌نویس آرشیو ملی هند نام خواجه محمد پارسا به عنوان مصور کتاب قدسی با عنوان فرعی «کلمات به‌هایین» است، انس الطالبین را به‌نام علم و جامعه ایشن دانسته است. انس الطالبین در سال ۹۴۷ ق. در کتاب‌های است. در عنوان این دست‌نویس چنین نوشته شده است: انس الطالبین در شرح مقامات حضرت خواجه به‌نام الزکولین مصور خواجه محمد پارسا قدس الله تعالی روح‌ها، میربان هری فرم‌های و حضرت خواجه به‌نام الزکولین مصور خواجه محمد پارسا قدس الله تعالی روح‌ها، میربان هری فرم‌های و اینکه انس الطالبین در شرح مقامات حضرت خواجه به‌نام الزکولین مصور خواجه محمد پارسا قدس الله تعالی روح‌ها، میربان هری فرم‌های و آقاحسینی و یلمه‌ها با نگارش مقاله‌ای به عنوان «انس الطالبین اثبات کرده‌اند که این اثر تأثیف خواجه محمد پارسا است. است. 

اخوان پارسا آخر زیدی بی رهشتی تحریر در آورده است که از آن جمله یکی تحریر مختصر انس الطالبین و دیگری رساله قدسیه است. هم‌اکنون، این تحریر اختلافات زیادی در معانی تکاپیش‌سازی بی‌خودی تأثیف این اثر به صلاح بن مبارک، حسام‌الدین خواجه يوسف حافظی بخاری، قاسم بن محمد صفایی و خواجه محمد پارسا است. است. 

احمد طاهری عراقی که مصور کتاب قدسی بعثین فرعی «کلمات به‌هایین» است، انس الطالبین را دارای دو تحریر دانسته و نام این کتاب را در زمره ائمه خواجه محمد پارسا اورده است (بخشایی، ۱۳۵۴: ۲۵ و ۷۴). پس از آن، اقاحسنی و نبی‌ها با نگارش مقاله‌ای به عنوان «انس الطالبین در کیست؟» اثبات کرده‌اند که این اثر تأثیف خواجه محمد پارسا است (اقاحسنی، نبی‌ها، ۱۳۹۲: ۱۹). یکی از دلایل اینکه تأثیف این کتاب به‌نام انس الطالبین در برخی از کتاب‌های تاریخی است و اینکه مصور کتاب قدسی در مقدمه، انس الطالبین را با اثر خواجه پارسا دانسته است. آن‌ها همچنین به مطلب که در انگیزه نوشتن انس الطالبین و رساله قدسیه آمده، دلیل دیگری بر پکسی مؤلف این کتاب دانسته‌اند. علاوه بر اینها، در پیشنی دست‌نویس آرشیو ملی هند نام خواجه محمد پارسا به عنوان مصور کتاب قدسی با عنوان فرعی «کلمات به‌هایین» است، انس الطالبین را به‌نام علم و جامعه ایشن دانسته است. انس الطالبین در سال ۹۴۷ ق. در کتاب‌های است. در عنوان این دست‌نویس چنین نوشته شده است: انس الطالبین در شرح مقامات حضرت خواجه به‌نام الزکولین مصور خواجه محمد پارسا قدس الله تعالی روح‌ها، میربان هری فرم‌های و حضرت خواجه به‌نام الزکولین مصور خواجه محمد پارسا قدس الله تعالی روح‌ها، میربان هری فرم‌های و آقاحسینی و یلمه‌ها با نگارش مقاله‌ای به عنوان «انس الطالبین اثبات کرده‌اند که این اثر تأثیف خواجه محمد پارسا است. است. 

اخوان پارسا آخر زیدی بی رهشتی تحریر در آورده است که از آن جمله یکی تحریر مختصر انس الطالبین و دیگری رساله قدسیه است. هم‌اکنون، این تحریر اختلافات زیادی در معانی تکاپیش‌سازی بی‌خودی تأثیف این اثر به صلاح بن مبارک، حسام‌الدین خواجه يوسف حافظی بخاری، قاسم بن محمد صفایی و خواجه محمد پارسا است. است.
موضوعی از سوی خواجه محمد پارسا قطعی به نظر می‌رسد. می‌توان تحریر مختصر این کتاب را از خواجه محمد پارسا دانست و درباره انتساب آن به صلاح بن مبارک بخاری تأمل کرد (میرباقری، 1397: 161). نگارش‌گان نیز در تأیید مطالب گفته شده، ذکر دو نکته را از آن می‌دانند: نخست اینکه در سیالان، هر کجا بدون اشاره به رساله قدسیه نام کتابی آمده است، به نام نویسنده آن هم اشاره شده ولی در پایان قسم دوم نام کتاب «رساله قدسیه» بدون اشاره به مؤلف آن آمده (برک 10 ب) و ظاهراً معرفه به عهد ذهنی است و این می‌تواند دلیلی باشد بر اینکه تحریر مختصر از صلاح بن مبارک نیست. ذکر دو نکته ضروری می‌دانند: نخست اینکه در آغاز نسخه گنج‌بخش (ب) که به تاریخ 946 ق. کتابت شده، چنین آمده است: "... نقطه‌ی دایره توحید و دایره نقطه تفرید، منبع اهل سفا و کوکب اصلتا، خواجه صرورت و معنا، خواجه محمد پارسا قدس الله روحه الآله مقدم سلک تحریر و سمت تصویر گرداگانه‌اند و بدن وسیله طالبان را پرآب آداب چشانیده...".

درباره اهمیت متن مختصر باید گفت او که هر دو متن مفصل و مختصر در کلیات یکی هستند، لیکن در سبک، ساختار، تعداد حکایات و پیوستگی روند تألیف، که در پایان قسم دوم به این نکته می‌رسد: تألیف متن مختصر و تألیف متن مفصل ممکن است. تألیف متن مختصر باید به نوعی انجام شود که مطلبی که در این تألیف از آنکه به نظر می‌رسد، به مطلبی که در این تألیف از آنکه به نظر می‌رسد، به پرسش پاسخ دهد که مطلب، تألیف متن مختصر باید ممکن است. این مطلب، تألیف متن مختصر باید تالیف متن مفصل باشد، این مطلب، تألیف متن مختصر باید تألیف متن مفصل باشد، این مطلب، تألیف متن مختصر باید تألیف متن مفصل باشد، این مطلب، تألیف متن مختصر باید تألیف متن مفصل باشد، این مطلب، تألیف متن مختصر باید تألیف متن مفصل باشد، این مطلب، تألیف متن مختصر باید تألیف متن مفصل باشد، این مطلب، تألیف متن مختصر باید تألیف متن مفصل باشد.
جستارهای نوین ادبی، سال پنجاه و ششم، شماره سوم (پاییز ۱۴۰۲)

داستانه: با این کار از اطلاعات متن مفصل کامته و این کیکی از مهم‌ترین و جوامعی بازآموزه از متن مفصل است که به‌همه بر زیبایی اثر افزوده است.

در صفحات نخست قسم دوم که مربوط به بدایت احوال خواجه بهاءالدین یزدی است، این یکی از مهم‌ترین وجوه تمایز آن از متن مفصل است که البته بر زیبایی اثر افزوده است.

آن را از هر دو تحریر آورده‌ایم:

<table>
<thead>
<tr>
<th>متن مختصر</th>
<th>متن مفصل</th>
</tr>
</thead>
</table>
| در آن میان بر زبان من گفته که الهی! فوت گشیدن عبادت، بیان و تحمیل محبت خود، مرا کرامت کن. گفته‌اند: محبت در یک‌پوش، محبت جواب داد، بامداد چون به حضرت خواجه حاضر شدم توجه به من کردند و از مقام فراست و بصرت آن‌ها دوست بر من گفتمه بود. فرودند و گفتن: ای فرزند! در دعا چنین می‌بابند گفت که الهی! آنچه رضای حضرت تو در آن است این بند: رضای خداوند-

| (ص: ۸۲ و ۸۱) |

ایجاز قصر متن مختصر در مقایسه با حکایت بالا نمایان است. در حکایت زیر هم ایجاز قصر به‌وضع دیده می‌شود:

<table>
<thead>
<tr>
<th>متن مختصر</th>
<th>متن مفصل</th>
</tr>
</thead>
</table>
| رویز که گذر می‌گذرد بر قمارخانه افتاد، یکی گلیده شد از نقد و نسبه در بازیه بود و روی حلفه جفت و نشاط او در آن کار زیادت می‌شد و می‌گفت یک نکت تنکم یک‌شکار، ای پار شیرین‌روی، اگر سر رود روی از تو نقل حضرت خواجه علاءالحوزهالدین- «تور الله مرقد»- از حضرت خواجه ما- قدس روحه- که می‌فرودند که در اواحل طلب روی گذر می‌گذر بر قمارخانه افتاد، جمعی را دیدم که به حمله شگفت‌بودن و در آن جمع دو کس در آن کار
در مثل زیر مؤلف با تغییری جزئی بر ایجاز کلام افزوده است، ولی برخلاف در مورد پیشین در این نمونه با ایجاز حذف مواجهیم:

**جدول موارد:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>متن مفصل</th>
<th>متن مختصر</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>استغراق تمام داشتن‌ها اما یکی مغلوب شده بود و هرچه داشت از تقد و نسبت دریاب‌خواه و با وجود آن هرلحظه مسیع و جدایی در کار زیده ود و یا آن حریف غالبی می‌گفت: ای یار شیرین روی اگر سر رود از این روی نگردانم، چون من آن حالت او را دیدم در آن کار از آن ذوق و شوق او مرا غیرت آمد غیرت آن رو بز طلب و سعی من در این راه راه دار تر قی شد. (ص: 107)</td>
<td>نگردانم. از صفت آن مرد مرا غیرت آمد و طلب من در در حکایت زیر نیز با کاربرد ایجاز حذف بر لطف سخن افزوده است:</td>
</tr>
<tr>
<td>از حضرت خواجه ما – قدس الله روحه سوال کردند. که حضرت شما را به چه توان یافت؟ فرمودند به متابعی رسول – سلی لله علیه و سلم. (برگ 12 ر)</td>
<td>پرسیدند حضرت شما را به چه توان یافت فرمودند به چنین پرسیدند با تغییری جزئی بر ایجاز کلام افزوده است، ولی برخلاف دو مورد پیشین در این نمونه با ایجاز حذف مواجهیم:</td>
</tr>
<tr>
<td>چون به آن موضوع رسیدند حضرت خواجه موجه به خانه‌ای، زندگی‌نشین و صائبهای را در زبان گفتند، وارد خانه‌ای را در زمان این را کردند. در این خانه در وال موضع جوالی پر از رخت است، درآمدند و تبیون آریت، در آمدنی و بیرون آمدنی ... مطالعه این واقعه سبب رشد و یقین جماعیت شد. (برگ 19 پ و 20 ر)</td>
<td>... چون به آن موضوع رسیدند، حضرت خواجه موجه به خانه‌ای، زندگی‌نشین و صائبهای را در زمان گفتند، وارد خانه‌ای را در زمان این را کردند. در این خانه در وال موضع جوالی پر از رخت است، درآمدند و تبیون آریت، در آمدنی و بیرون آمدنی ... مطالعه این واقعه سبب رشد و یقین جماعیت شد. (ص: 167)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
تلخیص و گریزش متن‌های چندین مفصل در آثار علمی، ادبی و عرفانی سابقه طولانی دارند. یکی از دلایل این امر جنبه آموختن از است که تا تالیف علم نخست با کلیات آشنا شوند و پس از آن به تفصیل بجهت درک و تفحص بیشتر به آن علم روی آورند. کتاب مفصل و مختصر فنی‌الاطاله‌ای که در جزئیات مالتیفی به گونه‌ای برای آن اثر است که نشان می‌دهد در شمار کتب درسی مدارس قدیم بوده است. یکی از آثار مشهور در تاریخ ادبیات فارسی و شعر عرفانی که در تحقیق و اندیشه دارد، حکایتی متفاوت است.

این اثر طالبان در چهار قسم تألیف شده که عنوان این چهار قسم در هر دو تحریر یکسان است:

قسم اول: در تغییر ولایت و ولی.

قسم دوم: در شرح احوال خواجه ما -قدس الله روهم- و سلسله جواگان -نزیر الله مرافقهم.

قسم سوم: در پیان طریقه سلوک و صفات صحبت و حضرت خواجه ما -قدس الله روهم- و دکتر حنایی و لطیفی که در م caut

قسم چهارم: در ذکر کرامات و مقامات و احوال و آثار که از حضرت خواجه ما -قدس الله روهم- به ظهور آمده.

به نظر می‌رسد مقصود مالن تحریر مختصر این اثر این است که از اطلاع ممل متن مفصل و جذب مخاطب حداکثری بوده است؛ بدلیل که از حواسی و جذابیت این متن افزوده است.

برای نمونه در قسم سوم، چند صفحه آغازین متن مفصل به کمیت سلوک و زیست خواجه تقلید اثبات و حفاظت در جمله سلوک و مختصر حضرت خواجه ما با تمرکز و نظم می‌رسد. بطور مثال، در قسم سوم مختصر، قسم سوم مفصل، به طور کلی به تفصیل و اطلاعاتی که در متن مفصل اشاره شده است، به کلیت و ابزاری که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، همراه است. این موضوع به طور کلی به کلیت و بیانی که در متن مفصل اشاره شده است، هر دو تحریر یکسان است.

قسم سوم: در ذکر جملات و مقامات و احوال و آثار که از حضرت خواجه ما -قدس الله روهم- به ظهور آمده.

امید است.
پخش‌های کتاب کرده که مخاطب را به خواندن ادامه متن ترغیب می‌کند.

در زیر آغاز قسمت سوم را در متن مختصر با همان پخش از متن مفصل مقایسه می‌کنیم:

<table>
<thead>
<tr>
<th>متن مفصل</th>
<th>متن مختصر</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>قفل کردن در حضرت خواجة ما-قدس الله روحه-‌که فرمودند، قوله تعالی: (ای ایها الذين آمنوا آمین) [نساء (۴۳)] [۱۳۶] اشارات است به آن که در هر طرفة العینی نفی ایف و جهت طبیعی می‌باید کرد و ایتات واجبایوجود -چهل ذکوه.- (برگ 11 ر)</td>
<td>... اکثر سخنان که از حضرت خواجة ما-قدس الله روحه- به ظهور آمده است از اشارات و روی آیات و احادیث نیوی و آثار صحابه و سیر سلف صالح است. می‌فرمودند که قوله تعالی: (ای ایها الذين آمنوا بالله و رسوله) [نساء (۴۳)] [۱۳۶] اشارات به آن است که در هر طرفة العینی نفی این وجود طبیعی می‌باید کرد و ایتات مبودی حقیقی می‌باید نمود. (ص: ۱۳۱ و ۱۳۰)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

در قسم سوم مانند نمونه فوق، آیات و احادیث فراوانی آمده که پس از آن تفسیر و تأویلی از بهاءالدین نقل شده است؛ حال آنکه بسیاری از این جملات طولانی و آیات و احادیث در متن مختصر حذف شده است؛ همچنین در خلال این سخنان، پرسش‌هایی از سوی مریدان مطرح شده که به تطویل حکایت انجامیده است؛ مفتول متن مختصر همه را حذف کرده است، گریا هدف تنه برجسته کردن سخنان خواجه بوده است.

۴-۳. شیوه تأیلف

خواجگان پارسا در تأیلف متن مختصر ایسی‌الطالبین با شگردی‌هایی که در سیاست‌ها، نحو کلام، جمله‌بندی، کاستن و افزودن عبارات ایجاد کرده است، اثر مستقل و متفاوت از متن مفصل پدید آورده است. در ادامه به چونگی این شگردها، وجه تعبیر و تحویل و سیاق متن مختصر پرداخته شده است:

۴-۳-۱. حذف

مهمت‌های موردی که در متن مختصر به چشم می‌خورد، مسألة «حذف» است. این حذف در متن مختصر انواعی دارد که با دست دادن نمونه‌هایی از متن مفصل و مقایسه با متن مختصر نشان داده می‌شود:
حذف نام راوی حدیث و مشایخ

در حدیث است؛ "قبل یا رسول الله من اویلیا الله قال صلی الله علیه و سلم الذين ایا رأوا ذکر الله عز و جل". (پرک ۳ و ۴)

نقل صحیح است از ابن عباس-رضی الله عنهما- که کفت از حضرت بیغامبر-صلی الله علیه و علی آل و اصحابه و سلم- سوال کرده شد: "من اویلیاء الله تعالی؟"، چه کسانی اند دوستان حق تعالی؟ بیغامبر-صلی الله علیه و علی آل و سلم- فرمود: "الذین ایا رأوا ذکر الله" آنان اند دوستان حق که هرچگاه ایشان را بینی تو را از حق تعالی باید.

(ص: ۷۲ و ۷۱)

در متن مختصر نتیجه‌نامه تامی از راوی حدیث نیست، ترجمه حدیث هم حذف شده است و اینجاست که می‌توان تیجه‌گرفت که در تلخیص اینات الطالبین صرفًا محتاط عمومدر نظر بوده است. این حذف‌ها تها در احادیث نبوی است، بلکه در تلخیص مشایخ هم به چشم می‌خورد؛ به‌گونه‌ای که در بسیاری از موارد علاوه بر حذف رایو، نوع کاربرد فعل ها نیز بصورت غیر قلمی به کار رفته است؛ ازاین رو حتی نمی‌توان فهمیدم در متن مفصل قلقوئی به کار رفته است؛ به‌خوان مثل در متن مفصل سخنی از حکیم ترمذی در شرح حديثی آمده که نحوه روایت آن در متن مختصر نه نامی از صاحب سخن دارد و نه هیچ نشانی از تقلا قر.

<table>
<thead>
<tr>
<th>متن مفصل</th>
<th>متن مختصر</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>امام العارفین خواجة محمد صلى الله عليه وسلم - حکیم ترمذی - دل ویلی معدن اناور جلال و هیه و بیهی و بیهای و بیهای</td>
<td>دل ویلی معدن اناور جلال و هیه و بیهی و بیهای و بیهای</td>
</tr>
<tr>
<td>روهمان - در شرح این حدیث در کتاب خوی نادرالاصلون</td>
<td>روهمان - در شرح این حدیث در کتاب خوی نادرالاصلون</td>
</tr>
<tr>
<td>احادیث الرسول ذکر کرده است که</td>
<td>احادیث الرسول ذکر کرده است که</td>
</tr>
<tr>
<td>لهیه است و تازگی و نور روی ای از دل است.</td>
<td>لهیه است و تازگی و نور روی ای از دل است.</td>
</tr>
<tr>
<td>در روی وری و محبوب نظر کن، او را از حق تعالی باید</td>
<td>در روی وری و محبوب نظر کن، او را از حق تعالی باید</td>
</tr>
<tr>
<td>آمد.</td>
<td>آمد.</td>
</tr>
<tr>
<td>(پرک ۳ و ۴)</td>
<td>(پرک ۳ و ۴)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
3-4-3. حذف نام مؤلف متن مفصل
مؤلف متن مفصل چون در قسم چهارم تمامی حکایات را با جمله «اقل کردن» آغاز می‌کند، گاه برای اطمینان از صحیح بودن حکایات تقل شده از افراد دخیل در حکایات نیز صورت حال را می‌پرستد و چسب اطمینان خاطر مخاطب نیز ممکن است مطلب بده است: در یکی از این حکایات که مربوط به شخصی به نام شیخ امیرحسین است، پس از ذکر حکایت می‌گوید: «این ضعیف یک قصه را از ناقل شنوده بود، از شیخ امیرحسین پرسیدم...» حال آنکه مؤلف متن مختصر جمله «این ضعیف...» را حذف کرده و در جمله بعد به جای «پرسیدم» نوشته است:

**پرسیدند.» بای مقايسه بهتر، جملات از هر دو متن ذکر می‌شود:

<table>
<thead>
<tr>
<th>متن مختصر</th>
<th>متن مفصل</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>شیخ امیرحسین سر از آب بیرون کرد. بعده از شیخ امیرحسین پرسیدند که سبب توقف شما در آب چه بود؟</td>
<td>زود از آب بیرون آمد. این ضعیف این قصه را از ناقل شنوده بودند. از شیخ امیرحسین پرسیدند که سبب توقف شما در آب چه بود؟</td>
</tr>
<tr>
<td>(مختصر: برگ 36 الف)</td>
<td>(فصل: ص: 179)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

در حکایاتی دیگر که مربوط به درویشی است که غلام او گرفته بود و آن درویش به نزد خواجه به‌مثابه دین تشکیل آمده و خواجه به او گفت: «غلام تو خواهد آمد» و سپس غلام بازماند گردید. مؤلف متن مفصل می‌گوید: «این ضعیف نیز این قصه را از آن غلام پرسیده، همچنین تفریح کرد.» (مفصل: ص: 187). حال آنکه در متن مختصر حکایت آمده، وی این جمله نیامده است (مختصر: برگ 38 الف).

3-4-3. حذف برخی از عبارات و جملات
گاه برخی از عبارات و جملات حذف شده که این حذف‌های به فهم دقیق متن خلی وارد می‌کند:

<table>
<thead>
<tr>
<th>متن مختصر</th>
<th>متن مفصل</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>و می‌فرمودند: هرکه خواهد خود را خواهد خود را خواهد</td>
<td>و می‌فرمودند: هرکه خود را خواهد خود را خواهد خود را خواهد.</td>
</tr>
<tr>
<td>(برک 16 پ)</td>
<td>(فصل: ص: 152)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

از آنجاکه این جمله در همه نسخه‌ها به همین صورت آمده است، بعد از اشتباه کاتب باشد و با احتمال زیاد
نتیجه دخل و تصرف مؤلف است.

3-1-23. حذف بخشی از کرامات و خوارق عادات

عنوان قسم چهارم کتاب، «در ذکر کرامات و مقامات و احوال و آثار که از حضرت خواجگان ما اقدس الله روحوبه ظهور آمده است» است. در متن مختصر کرامات و خوارق عادات که باربر و پذیرش آن برای خواننده دشوار باشد، کمتر به چشم می‌خورد؛ اگر هم کراماتی هست بیشتر از نوع اشراف بر ضمایر است که در دیگر کتب مقامات هم نظری بسیار دارد. در متن مفصل خرق عاداتی می‌پیدا که هیچ‌کی از این موارد در متن مختصر نیامده‌اند. مانند: مربی قربان دار، در متن مفصل خرق عاداتی می‌پیدا که هیچ‌کی از این موارد در متن مختصر نیامده‌اند. مانند: مربی قربان دار، در متن مفصل خرق عاداتی می‌پیدا که هیچ‌کی از این موارد در متن مختصر نیامده‌اند. مانند: مربی قربان دار، در متن مفصل خرق عاداتی می‌پیدا که هیچ‌کی از این موارد در متن مختصر نیامده‌اند. مانند: مربی قربان دار، در متن مفصل خرق عاداتی می‌پیدا که هیچ‌کی از این موارد در متن مختصر نیامده‌اند. مانند: مربی قربان دار، در متن مفصل خرق عاداتی می‌پیدا که هیچ‌کی از این موارد در متن مختصر نیامده‌اند. مانند: مربی قربان دار، در متن مفصل خرق عاداتی می‌پیدا که هیچ‌کی از این موارد در متن مختصر نیامده‌اند. مانند: مربی قربان دار، در متن مفصل خرق عاداتی می‌پیدا که هیچ‌کی از این موارد در متن مختصر نیامده‌اند. مانند: مربی قربان دار، در متن مفصل خرق عاداتی می‌پیدا که هیچ‌کی از این موارد در متن مختصر نیامده‌اند. مانند: مربی قربان دار، در متن مفصل خرق عاداتی می‌پیدا که هیچ‌کی از این موارد در متن مختصر نیامده‌اند. مانند: مربی قربان دار، در متن مفصل خرق عاداتی می‌پیدا که هیچ‌کی از این موارد در متن مختصر نیامده‌اند. مانند: مربی قربان دار، در متن مفصل خرق عاداتی می‌پیدا که هیچ‌کی از این موارد در متن مختصر نیامده‌اند. مانند: مربی قربان دار، در متن مفصل خرق عاداتی می‌پیدا که هیچ‌کی از این موارد در متن مختصر نیامده‌اند. مانند: مربی قربان دار، در متن مفصل خرق عاداتی می‌پیدا که هیچ‌کی از این موارد در متن مختصر نیامده‌اند. مانند: مربی قربان دار، در متن مفصل خرق عاداتی می‌پیدا که هیچ‌کی از این موارد در متن مختصر نیامده‌اند. مانند: مربی قربان دار، در متن مفصل خرق عاداتی می‌پیدا که هیچ‌کی از این موارد در متن مختصر نیامده‌اند. مانند: مربی قربان دار، در متن مفصل خرق عاداتی می‌پیدا که هیچ‌کی از این موارد در متن مختصر نیامده‌اند. مانند: مربی قربان دار، در متن مفصل خرق عاداتی می‌پیدا که هیچ‌کی از این موارد در متن مختصر نیامده‌اند. مانند: مربی قربان دار، در متن مفصل خرق عاداتی می‌پیدا که هیچ‌کی از این موارد در متن مختصر نیامده‌اند. مانند: مربی قربان دار، در متن مفصل خرق عاداتی می‌پیدا که هیچ‌کی از این موارد در متن مختصر نیامده‌اند. مانند: مربی قربان دار، در متن مفصل خرق عاداتی MTA42.jpg

با آنکه در متن عرفانی معمولاً از کتاب حديثی نام برهنه نسی ن aún خواننده‌اند و این شیوه مرتب به کتب علماء شریعت است، اگر هم حديثی دیگر می‌خواهند یا بدون سنده و منبع نیست یا به نقل از مشایخ طبقات است، در متن مفصل بصراحه از صحیح بخاری نام برهنه شده که در متن مختصر حذف شده است:
به حضرت ایشان در کتاب صحیح بخاری، در قصه موسی و خضر - علیه السلام - مذکور است که حضرت پیغمبر - صلی الله علیه و سلم - جمعه ماه می‌گفتند: «رحم الله اخی موسی لسور لفظ الله علیه» (فصل: 168 و 167)

مسئله دیگر این است که سخنان مؤلف در متن مفصل جزییت و قاطعیت بیشتری دارد؛ اما در برای مخالفان

نطاقی نشان نمی‌دهد: مانند: «... خصوصاً در نه کرامت سخن گفت که به حقوق نمی‌پایهای است

...» (فصل: 75). حال آنکه در متن مختصر این جملات حذف شده است. همچنین آن انداده که در متن مفصل

به اثبات کرامات اولیا پرداخته، در متن مختصر اثر از این سخنان نیست. برای نمونه: «فهم ظاهریان مضمون بر این است که وی از گذشته و این‌ها خیر می‌دهد از این خبرندان که به کره اولیا را یافته و به نظر بیمار ایشان مضرف گردیده، سرفه‌پا یا به صفات مثلی می‌تواند شود... حق سیاحان و علمای - در عقول ایشان (علماً باطن) زیاده کرده است تا احتمال احرازی قادر شدنده که علماء ظاهر از آن عاجز و متحتر گشتند. از این‌جاست که بعضی از اهل ظاهر منکر شدنده که وسوسه در نمایند آدمی منقطع گردید و یا از آب توانست یک طن ارگی این را به حاصل آید تا طعام مهیا در وقت یا در مکان غیر معهود عاجز گردد...» (فصل: 75).

3-2. اضافه

با آنکه متن مختصر ظاهراً تلخیص متن مفصل است، ولی گاه جملات، ایبای و حتی حکایاتی در که در متن

مفصل نیست. آنها که در متن مفصل از اولیا سخن به میان آورده و می‌گوید آگر کسی به نسبت ایشان در خاطر یا

در ظاهر چریک گردید، خطر تعظیم دارد؛ مثل این همچون آنکه است که در حاکم تهران است» (فصل: 76).

متن مختصر پس از این جمله افزوده: «و مثل نفی کننده چون کسی است که یک وقوع قدم بآن اجتماع نیست» (مختصر: برگ 4 ری).

حکایت‌ها گاه در متن مختصر صورت کامل تر نسبت به متن مفصل دارد که در فهم مطلب به مخاطب کمک

می‌کند:

<table>
<thead>
<tr>
<th>متن مختصر</th>
<th>متن مفصل</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>از حضرت شیخ جنید - قدیس الله را به منقل است</td>
<td>که می‌فرمودند: نجیب سال است که در ایمان آوردنم و در ایمان تازه کردنم و هنوز در آن. (برگ 11 ر)</td>
</tr>
<tr>
<td>از حضرت سیدالطایفه جنید - قدیس الله را به منقل است</td>
<td>(ص: 131)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
بایان حکایت:

دروصیحک که از اهل علم بود تلق کرد که روزی بر لحظه مبارک حضرت خواجہ ما-قدس سرّه- می گذشت که تعلق به ما سوی الله رونده راه را حجاب کلی است.

<table>
<thead>
<tr>
<th>متن مختصر</th>
<th>متن مفصل</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>مقرر</td>
<td>روزی بر لحظه مبارک حضرت خواجہ ما-قدس سرّه- می گذشت که تعلق به ما سوی الله رونده راه را حجاب کلی است.</td>
</tr>
<tr>
<td>تعقیب حجاب است و ب حاصلی</td>
<td>تعلق حجاب است و ب حاصلی از این بنده ب گنسی و اسلاک بر خاطر این ضعیف، حضرت گذشت که تعلق به ایمان و اسلام نیز باید که زیاد دارد، حضرت خواجہ به این شکسته توجه نمودند و بوسیله حضرت کردن و فرمودند بیت منصور حلال را نشنوده؟... کفند کار، ایمان و اسلام حقيقی دارد و ایمن-ra صورت ایمان ra چنین تعیین کردهاند... (ص:۱۳۱)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| برگ ۱۱ | (برگ ۱۱) |

گاه سخنگوینی از بهاءالدین در متن مختصر هست که در متن مفصل نیامده است، مانند این سخن که در قسم سوم:

آمده است: 

و می فرمودند: اول این راه کلمه توحید است و آخر هم، کلمه توحید سبق اول و آخر است، مفتاح سعادت است، هنی در بی او گشاده نمی شود. از حضرت سلطان العارفین-قدس اللهم روحه- مستنوول است که در اواخر پوستینی پوشیده بود و می فرمودند: الهی! همان دان که ترکی ام از ترکستان آمده، تنگری تنگری گویان اکنون به سعادت ایمان رسیده» (برگ ۴۷ ب) |

| برگ ۴۷ | (برگ ۴۷) |

جا این سخن:

و می فرمودند: چون از کاری یا از کسی شما را پایش سود در حق-سیحانه- قریب و تضعّع آنجا بریده» (برگ ۴۷ ب) |

بایا:

و می فرمودند: در زمان ملالات از صحبت خلاق، یکی از کُبیرا می روی خلوت وزیدن، چون بیرون
آمد به صفتی بیرون آمد که کسی با ایشان صحبت نتوانست داشتن، تدبری گویا این است» (برگ 17) (پ).}

3-4-3. جاهای جایی

به درد افتاق می‌افتد که در متن مختصر حکایتی جاهایی باشد: مثلاً حکایتی که در قسم اول متن مفصل (در تریف ولایت والی) ذکر شده، تلمیحی از آن در قسم سوم متن مختصر (در بیان طریقه سلوک و صفت و نتیجه صحبت خواج‌ها و ذکر حقایقی و لطایفی که در مجالس صحبت بر لطف مبارک حضرت خواجه نزد او هست) آمده است:

<table>
<thead>
<tr>
<th>متن مفصل</th>
<th>متن مختصر</th>
</tr>
</thead>
</table>
| مقفل است که یکی در روی مبارک خواج‌ها و نظر می‌کرد | مقفل است که یکی در روی مبارک خواج‌ها و نظر می‌کرد
| فرمودند: نظر می‌کرد می‌کرد | فرمودند: نظر می‌کرد می‌کرد |
| دیوانه‌شنده کسی که بیند رخ می‌دهد | دیوانه‌شنده کسی که بیند رخ می‌دهد |
| گردد که بگرد دیوانه‌شنده که بگرد دیوانه‌شنده | گردد که بگرد دیوانه‌شنده که بگرد دیوانه‌شنده |
(برگ 17) (ص 73)

دلیل این جاهایی‌ها که نمونه آن‌ها بسیار کم است، به نگارنگان معلوم نشده است.

3-4-3. تغییر و اختلاف در ضبط

گاه در تکریت از خواج‌ها هم خواج‌ها و حتی احادیث در تدوین رهبر به نظر می‌رسد دستور کتابان باشد: چراکه در تدوین مفصل و هم در تدوین مختصر هیچ تغییری نداشته‌اند. برای نمونه: 

»هر سوء ادبی که به نسبت این طایفه کره شود از آن را تدبری هستی ابتدا ابتدا است... ما (مفصل: 76)

در متن مختصر به جای سوء ادب، «گناهی» آمده است. (برگ 4)

برخی از اختلاف‌ها در ضبط اشعار و حتی احادیث به دو کتاب مورد نظر نمی‌رسد. دستور کتابان باشد: چراکه این موارد هم با نسخه کتاب مختصر وجود ندارد و با احتیاط قرار بدهید این تغییرات از سوی مؤلف متن مختصر صورت گرفته است:
جستارهای نوین ادبی، سال پنجم و ششم: شماره سوم (پاییز 1402)

<table>
<thead>
<tr>
<th>منطق حیاتی</th>
<th>منطق حیاتی</th>
</tr>
</thead>
</table>
| در حسیبی قدمت است: «اذا وجدت قلب عیدی خالیاً عن اینو و الآخره ملاته حیه حتي اذا ملاته قبضت عليه فکان فی قبضتی کشت سمعه و بصره و پده و رجه و لساناً و فواده فی سمعه و بصره و بی بیچره و بی یبیزه و بی پنقطه و بی بیعقل اشارتی است غامضه...»
| (ص: 73 و 72) |

1. تجربه گرایی

در این پژوهش قرار دادن دو تحریر مفصل و مختصر انیس الطلبین و عده السالکین بررسی شده و نتایج زیر به دست آمده است:

- منظوم تحریر مختصر تنها با هدف تلخیص من مفاهیم نیامده است، بلکه تلخیصی همراه با ایجاد صورت گرفته است: بدن منطق حیاتی مولف اطیابهای عالی را از منطق مفرد و دو سیاری از موارد با بهره‌گیری از ایجاد بر زبانی و کشش منطقی افزوده است. مقوله حذف در منطق مختصر بیشترین سبک و روزه دارد: چنان ها مولف انواع حذف را با اهداف گوناگون به کار برده است: حذف نام راوه در احادیث و احوال مشایخ، حذف نام مسند منطق مفصل در حاواجی به عنوان تحقیق حکایت به صورت منظم و حذف سخن گفتگه است، حذف یکن نظر کرامات و خوارزم عادت به‌پویه آنها که باور و پذیرش آن بارها خواننده را بوده است، حذف مسیر عقیدتی که وسعت مسئله و روحیه متفکر مولف تحریر مختصر را نسبت به تحریر مفصل نشان می‌دهد. در کنار ایجاد حذف، افزودن ها نیز به منطق مختصر به‌صورت معادال به‌چشم می‌خورد، ازجمله انواع صورت کامل‌تری از یک حکایت مشترک و یا حتی نقل حکایت‌هایی که در تحریر مفصل نیامده است: بنا برایی می‌تواند گفت مسئله اضافات در تحریر مختصر نسبت به...
تحریر مفصل فرضیه استقلال این دو تحریر را تقویت می‌کند.
از دیگر تفاوت‌ها میان این دو تحریر جا‌هایی بخش‌های مختلف آن است که با اصول و ترتیب‌های مختلفی صورت گرفته است و دلیل آن بر تغییرات معلوم نشده است.

اهمیت متن تحریر مختصر و پژوهش درباره آن از جنگ جهانی اولی انستات: یکی اینکه اولین اثری است که به زندگی خواجه بهاءالدین، بنیان‌گذار سلسله نقشبندیه پرداخته و خود مالکه محضر خواجه بهاءالدین را درک کرده است. دیگر اینکه از نظر ارزش‌های زبانی، ادبی، تاریخی، اجتماعی، اسپار هسته‌های اهمیت است. سوم اینکه با توجه به جستار حاضر، متن تحریر مختصر، تأملی مستقل توسط به تحریر مفصل به شمار می‌آید، بنابراین به‌عنوان اثر مستقل در خور تحلیل و بررسی است و با این تصحیحی منطبق آن عرضه شود.

۱. یکی از تغییرات، نسخه‌های قدیمی ترین نسخ تحریر مختصر تابع از این تغییرات را ارکان‌های تصحیح و تحقیق درباره آن را به پایان رسانده است که به زودی به چاپ جهت انتشار و ارائه به زبان‌های دیگر می‌آید.
کتابنامه
آقاحسینی، ح. و یلمه، ا. (۱۳۹۲). انیس الطالبین و عده الصلکین از کیست؟ مطالعات عرفانی، ۳(۱۷۶)، ۷۸-۲۰۰.

پاکیزه، ح. (۱۳۹۲). انیس الطالبین و عده الصلکین. مطالعات عرفانی، ۷۱(۱)، ۱۵-۲۰.

بخاری، ص. (۱۳۷۱). انیس الطالبین و عده الصلکین. تحقیق احمد طاهری عراقی. طهران.

رواقی، ع. (۱۳۹۶). گونه شناسی متون فارسی؛ گونه فارسی فرارودی (ماوراء النهری) با نگاهی به کتاب ارشاد. آینه میراث، ۲(۴)، ۹-۱۲۴.

رواقی، ع. (۱۳۹۵). کتابخانه خطی کتابخانه خدابخش هند. شماره ۱۳۴۰.

جادی، ع. (۱۳۷۱). بهارستان. تحقیق اسماعیل حاکمی.

جادی، ع. (۱۳۷۳). نفحات الانس. تحقیق محمود عابدی.

جمالی، ه. و حسینی، م. (۱۴۰۱). مقایسه تطبیقی دو کتاب انیس الطالبین و مقامات خواجه بهاءالدین تفنیند. متن یزدی اینه، ۳۷۳-۳۳۱.

رواقی، ع. (۱۳۹۴). کتابخانه متن‌های فارسی؛ گونه فارسی فرارودی (ماوراء النهری) با نگاهی به کتاب ارشاد. آینه میراث، ۲(۳)، ۱۲۴-۵.

رواقی، ع. (۱۳۹۵). کتابخانه متن‌های فارسی؛ گونه فارسی هروی. گزارش میراث، ۴۷.


عیسی ف. (۱۳۸۶). روش‌های تعیین مطلبی. مبتکر تکنوکراتی نویسندگان.

مقایسه در تحریر از انس طالبان و عدم سالگرد و سجاد زهاتب سبکی و... صص۱۳-۲۷

منزوی، ا. (۱۳۸۷). فهرست مشترک نسخه‌های خطی فارسی پاکستان، ج. ۲. مجمع ذخایر اسلامی.
مولوی، ج. (۱۳۷۸). کلیات شمس، تصحیح بدرم فروزانفر، امیرکبیر.
میریاقی‌فرد، ع. (۱۳۹۷). خواجه محمد پارسا، دانشنامه زبان و ادب فارسی. زیر نظر اسامیل سعادت. فرهنگستان زبان و ادب فارسی، ۱۵۹-۱۶۰.